

Foreword

This text exists in two forms according to Rahlfs-Hanhart.

Acknowledgments

This was read in Michaelmas Term 2021 by my Greek students at the Second Symposium on November 20/21 2021. The idea for reading Bel et Draco was suggested by Dr. Rosemary Williams.

Table of Contents

1	Introduction	1
1.1	Manuscripts for the text of Bel et Draco	1
1.1.1	<i>o' text</i>	1
1.1.2	<i>θ' text</i>	1
1.2	Bibliography	3
2	Greek Text	7
2.1	<i>o' text</i>	7
2.2	<i>θ' text</i>	8
3	Vulgate Text	11
4	Notes for the Greek Text	15
4.1	Notes for the <i>o' text</i>	15
4.2	Notes for the <i>θ' text</i>	19
5	Notes for the Vulgate Text	23
6	Translation	25
6.1	<i>o' text</i>	25
6.2	<i>θ' text</i>	26
7	Commentary	28
8	Critical Notes	29
8.1	<i>o' text</i>	29
8.2	<i>θ' text</i>	31
9	Vocabulary Greek – English	45
10	Vocabulary Latin – English	49
	Document Control	50

1 Introduction

1.1 Manuscripts for the text of Bel et Draco

As can be seen from section 2 there are two versions of the text of Bel et Draco and Ziegler [33] divides the discussion of the manuscripts into two sections:

- o' text
- θ' text

1.1.1 o' text

Symbol	Date	Name	Contents and Notes	Location
967	II/III			
88	X	Codex Chisianus		Roma
Syh	VII	Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus		Milano
613	XIII		Although Ziegler [33, p.19] includes this in the o' text discussion, it seems to be a mixture of the two; in particular for Bel et Draco the first two verses follow the θ' text.	Patmos

1.1.2 θ' text

1.1.2.1 Uncials

Symbol	Date	Name	Location
B	IV	Vaticanus	Vatican
A	V	Alexandrinus	London
Q	VI	Marchalianus, Vat. gr. 2125	Vatican
V	VIII	Venetus	Venezia, Roma
921	IV/V	Gr. Bibl d. 2 (P) Palimpsest	Oxford
925	IV	Orient. 7594	London

The Codex Sinaiticus does not have Bel et Draco.

1.1.2.2 Miniscules

Symbol	Date	Name	Contents and Notes	Location
22	XI/XII	Royal I B. II		London
26	X	Vat gr. 556		Vatican
36	XI	Vat. gr. 347		Vatican
46	XIII/XIV	Coislinianus 4		Paris

407	IX	Patr. Bibl. Τάφου 2	Ends at Daniel 9:5	Jerusalem
410	XIII	Patr. Bibl. Τάφου 2	Palimpsest	Jerusalem
449	X – XI	Bibl. Ambr. D. 96 sup.	Ends at Daniel 10:11	Milano
490	XI	Staatsbibl. Gr. 472	Ends at Daniel 11:24	München
534	XI	Bibl. Nat. Coisl. 18		Paris
538	XII	Bibl. Nat. Coisl. 191		Paris
541	XII	Bibl. Nat. Coisl. 258	Daniel 3:1 – 97 is <i>after</i> Bel et Draco	Paris
544	XI	Bibl. Nat. Gr. 15	Contains only a fragment of Susanna 1 – 4.	Paris
584	XI	Bibl. Nat. Grec 1173	Missing Daniel 3:27 – 3:87	Paris
588	XI	Bibl. Nat. Grec 1179	Includes Susanna; Daniel 3:1 – 33, 3:88 – 6:28; Bel et Draco	Paris
590	XI	Bibl. Nat. Grec 1463	Includes Daniel 1 – 2; 4 – 6, Bel et Draco, Daniel 7 in that order	Paris
593	XI	Bibl. Nat. Grec 1478	Includes Susanna; Daniel 3:22 – 6:28; Bel et Draco	Paris
670	XIV	Bibl. Vat. gr 335	Contains only Susanna and Daniel 1:1 – 2:43	Roma
742	XII - XIII	National Bibl. Hist gr. 114	Contains Daniel 3:1 – 3:24, 3:91 – 6:28; Bel et Draco	Wien
763	XI	Μονή Βατοπαιδίου 514	Begins at Daniel 2:9	Athos
764	XIII - XIV	Λαύρα 169		Athos
770	XII	Λαύρα 234		Athos

1.2 Bibliography

Ref	Author	Title	Publisher	ISBN
1	Abbott & Mansfield	A Primer of Greek Grammar	Duckworth	0 7156 1258 1
2	Arndt W. F. and Gingrich F. Wilbur	A Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature 2 nd Edition	University of Chicago Press	0 226 03932 3

3		Biblia Sacra Vulgata	Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart	978 3 438 05303 9
5	Denniston, D. J.	Greek Particles	Bristol Classical Press 2 nd Edition 1950	1 85399 518 5
6	Field, Frederick	Origenis Hexaplorum quae supersunt Tomus II	Oxonii e Typographeo Clarendoniano, 1865	
7	Feyerabend, Karl	Pocket Greek Dictionary	Langenscheidt	0 88729 081 7
8	Gildersleeve and Lodge	Latin Grammar	Macmillan, 3 rd edition	
9	Goodwin, W. W.	A Greek Grammar	Bristol Classical Press	1853995223 978 1853995224
10	Handford S. A & Herberg M.	Pocket Latin Dictionary	Langenscheidt	0 88729 107 4
11	Hatch & Redpath	A Concordance to the Septuagint and Other Greek Versions of the Old Testament	Clarendon Press, Oxford, 1897 – 1906	
12	Kennedy B. H.	Kennedy's Revised Latin Primer	Longman	0 582 36240 7
13	Lewis & Short	A Latin Dictionary	Oxford University Press	978 0 19 864201 5
14	Lewis & Short	Elementary Latin Dictionary	Oxford University Press	978 0 19 910205 1
15	Lejeune, Michel	Précis d'Accentuation Grecque 6ème tirage	Librairie Hachette 1953	
16	Liddell & Scott	Greek-English Lexicon 9 th Edition, 1996	Oxford University Press	0 19 864226 1
17	Liddell & Scott	Intermediate Greek Lexicon (Middle Liddell)	Oxford University Press	978 0 19 901206 8
18	Marinone, N	All the Greek Verbs	Duckworth	0 7156 1772 9
19	Migne, J. P.	Patrologiae Graecae Vol XVI Pars Secunda Cols 2285 - 2298	Brepols, Turnhout	
20	Moule, C. F. D.	An Idiom-Book of New Testament Greek 2 nd Edition	Cambridge University Press	
21	Moulton, J. H	A Grammar of New Testament Greek	T & T. Clark, 3 rd Edition 1908	
22	Moulton and Geden	Concordance to the Greek New Testament 6 th Edition	T & T Clark	0 567 08571 6
23	Nestle-Aland	Novum Testamentum Graece 28 th Edition	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05156-1
24	Prior, R. E, & Wohlberg, J.	501 Latin Verbs	Barron's 2 nd Edition 2008	978 0 7641 3742 6
25	Probert, Philomen	A New Short Guide to the Accentuation of Ancient Greek	Bristol Classical Press 2003	1 8539959 9 1

26	Rahlfs-Hanhart	Septuaginta Editio Altera	Deutsche Bibelgesellschaft	978 3 438 05119 6
27	Roberts, John (Ed.)	Oxford Dictionary of the Classical World	Oxford University Press	978 0 19 280145 6
28	Stelten, Leo F.	Dictionary of Ecclesiastical Latin	Hendrickson	978 1 56563 131 1
29	Souter, Alexander	A Pocket Lexicon to the New Testament	Oxford University Press	
30	Thackeray, Henry St. John	A Grammar of the Old Testament in Greek	Forgotten Books (Reprinted, orig. 1909)	978 1 330 60844 9
31	Woodhouse, S. C.	English-Greek Dictionary	Routledge, 1931	0 7100 2324 3
32	Zerwyck Maximilian S. J.	Biblical Greek	Scripta Pontificii Instituti Biblici	
33	Ziegler, J.	Vetus Testamentum Graecum Vol. XVI, Band 2, 2 Auflage 1999	Vandenhoeck & Ruprecht	3 525 53446 9

4 Notes for the Greek Text

4.1 Notes for the ο' text

1	προφητείας – prophecy, prophetic saying Αμβακουμ – Habakkuk. Whether this is to identified with the Old Testament prophet is a moot point. Ἰησοῦ - Joshua. The book of Habakkuk does not give his lineage φυλῆς – tribe Λευι – Levi
2	Δανιηλ – Daniel Αβαλ – Abal συμβιωτῆς – one who lives with, companion, partner Βαβυλῶνος – Babylon
3	Βηλ – Bel ἐσέβοντο – 3rd person plural imperfect from σέβομαι, I feel awe, honour, worship ἀνηλίσκετο – 3rd person singular imperfect passive from ἀναλίσκω, I use up, spend σεμιδάλεως – finest wheaten flour ἀρτάβαι – artaba, a Persian measure, normally containing 40 choenices; a choenix of corn was a man's daily allowance; in today's measure about 1 quart or two pints ἐλαίου – olive oil μετρηταί – metreta, a liquid measure equivalent to an ἀμφορεύς, 1½ amphorae or nearly 9 gallons
4	προσηύχετο – 3rd person singular imperfect middle from προσεύχομαι, I pray
5	κτίσαντα – aorist participle from κτίζω, I produce, create, bring into being κυρ(ι)εῖαν – authority, power; According to LSJ [16, p.1013] either spelling is recognised.
6	δαπανᾷται – 3rd person singular present from δαπανάω, spend, consume, use up
7	μηδαμῶς – adverb from μηδαμός not even one, not any one, no one. Here, 'certainly not', 'not at all'. παραλογιζέσθω – 3rd person singular imperative from παραλογίζομαι, I cheat, defraud ἔσωθεν – from within, from inside πήλινός – of clay χαλκοῦς – bronze ὀμνύω – I swear, take an oath; in Hellenistic Greek (and hence in the New Testament) this form replaces or supersedes ὀμνυμι; it is listed in Arndt and Gingrich [1] but not in LSJ [16]. οὐθέν – nothing. Instead of οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν. This spelling began life in 378 BC, became popular up to about 200 BC, and then receded in popularity and the original spelling was resumed; there are eight examples in the New Testament, two in Κατὰ Λοῦκαν, four in Πράξεις Ἀποστόλων, one in each of Πρὸς Κορινθίους A and B. βέβρωκε – 3rd person singular perfect from βιβρώσκω, I eat, eat up πῶποτε – ever, at any time
8	θυμωθεῖς – aorist passive participle from θυμώω, I make angry προεστηκότας – perfect participle from προϊστημι, I set over, set before

	Παραδείξατε – 2nd person plural aorist imperative from παραδείκνυμι, I exhibit side by side, make comparisons, compare ἐσθίοντα – present participle from ἐσθίω, I eat παρασκευαζόμενα – present passive participle from παρασκευάζω, I get ready, prepare ἱεροῦ - priesthood ἀποθανεῖσθε – 2nd person plural future from ἀποθνήσκω, I die
9	παραδείξω – 1st person singular future from παραδείκνυμι, I exhibit side by side, make comparisons, compare
10	εἰδώλιον – idol's temple
11	παρετέθη – 3rd person singular aorist passive from παρατίθημι, I place beside, provide, furnish βρώματα – that which is eaten, food, meat κερασθεῖς – aorist passive participle from κεράννυμι, I mix, mingle εἰσηνέχθη – 3rd person singular aorist passive from εἰσφέρω, I bring in, carry in κεῖται – 3rd person singular present from κεῖμαι, I lie, lie down, rest, repose ἐπισφράγισαι – 2nd person singular aorist imperative from ἐπισφραγίζω, I put a seal upon, impress upon κλεῖδας – bar, bolt, catch, hook κλεισθῇ - 3rd person singular aorist passive subjunctive from κλείω, I close
13	ἤρεσε – 3rd person singular aorist from ἄρέσκω, I please
14	κατασῆσαι – weak aorist infinitive from καθίστημι, I place, station, bring down. This is derived from the critical note for this verse, see section 8.1 verse 14. σποδῶ - wood-ashes, embers οὐθενὸς ... εἰδότος – genitive absolute clause οὐθενὸς – equivalent to οὐδενός εἰδότος – participle from οἶδα, I know σφραγίσαι – 2nd person singular aorist infinitive from σφραγίζω, I close with a seal δακτυλῖῳ - ring, signet ἐνδόξων – held in esteem, honoured
15	παρεγένοντο – 3rd person plural aorist from παραγίνομαι, I am beside, by <i>or</i> near ψευδοθυρίδων – secret door κατεφάγosan – 3rd person plural aorist from κατεσθίω, I devour, eat up παρακείμενα – passive participle from παρακείμαι, I lie beside <i>or</i> before ἐξέπιον – 3rd person plural aorist from ἐκπίνω, I drink out <i>or</i> off, quaff Ἐπίδετε – 2nd person plural aorist imperative from ἐφοράω, I look upon, behold σφραγίδας – seal, signet σκέψαι – 2nd person aorist middle imperative from σκέπτομαι, I look about carefully, consider ἀσύμφωνον – not harmonious, discordant, at variance σφραγίς – seal, signet ἀπέβαλον – 3rd person plural aorist from ἀποβάλλω, I throw off σφραγίδα – seal, signet
18	ἀνοιξαντες – aorist participle from ἀνοίγω, I open

	εἶδοσαν – 3rd person plural imperfect from οἶδα, I know; a very common ending for the 3rd person plural in the LXX δεδαπανημεθά – 1st person singular perfect from δαπανάω, spend, consume, use up παρατεθέντα – perfect participle from παρατίθημι, I place beside, provide, furnish ἐχάρη – 3rd person singular aorist from χαίρω, I rejoice δόλος – trick, stratagem
19	ἐγέλασε – 3rd person singular aorist from γελάω, I laugh σφόδρα – greatly Δεῦρο – hither δόλον – trick, stratagem ἵχνη – track, foostep
20	
21	ἐπῆλθεν – 3rd person singular aorist from ἐπέρχομαι, I come upon, come to καταγινόμενοι – present participle from καταγίνομαι, I abide, dwell βρώματα – that which is eaten, food, meat ἐπέδειξε – 3rd person singular aorist from ἐπιδείκνυμι, I display, exhibit, show ψευδοθύρια – secret door ἐδαπάνων – 3rd person plural imperfect from δαπανάω, I spent, consume, use up παρατιθέμενα – present passive participle from παρατίθημι, I place beside, provide, furnish
22	Βηλίου – Bel παρέδωκεν – 3rd person singular aorist from παραδίδωμι, I give hand over, transmit, surrender δαπάνην – cost, expenditure κατέστρεψε – 3rd person singular aorist from καταστρέφω, I upset, overturn
23	δράκων – dragon
24	ἐρεῖς – 2 nd person singular future from λέγω, I say
25	ἐξουσίαν – authority ἀνελῶ – 1st person singular aorist subjunctive from ἀναιρέω, I take up, carry off, bear away, abrogate, annul; here, kill σιδήρου – iron, iron tool, implement, sword ράβδου – rod, stick
26	συνεχώρησεν – 3rd person singular aorist from συγχωρέω, I come together, combine Δέδοται – 3rd person singular perfect passive from δίδωμι, I give
27	πίσης – pitch μνᾶς – a measure of weight, equivalent to 100 drachmae στέαρ – hard fat, animal fat τρίχας – hair ἤψησεν – 3rd person singular aorist from ἔψω, I boil, cook μάζαν – barley cake, ball, lump διερράγη – 3rd person singular aorist passive from διαρρηγνυμι, I break through, burst, as with eating σέβεσθε – 2nd person singular present from σέβομαι, I feel awe, honour, worship

28	συνήχθησαν – 3 rd person plural aorist passive from συνάγω, I bring together, gather together ἀπέκτεινεν – 3 rd person singular aorist from ἀποκτείνω, I kill, slay
30	ἐπισυνήχθη – 3 rd person singular aorist passive from ἐπισυνάγω, I collect and bring to a place, gather together συμβιωτὰς – one who lives with, companion, partner ἀπώλειαν – destruction
31	λάκκος – pond, cistern, tank, pit ἐτρέφοντο – 3 rd person plural imperfect passive from τρέφω, I cause to grow <i>or</i> increase, bring up, rear λεόντες – lion παρεδίδοντο – 3 rd person plural imperfect passive from παραδίδωμι, I give hand over, transmit, surrender ἐπίβουλοι – plotting against, treacherous ἐχορηγεῖτο – 3 rd person singular imperfect passive from χορηγέω, I take the lead; in the passive, supply well, furnish, provided ἐπιθανατίων – condemned to death ἐνεβάλουσιν – 3 rd person plural aorist from ἐμβάλλω, I throw in καταβρωθῇ - 3 rd person singular aorist passive subjunctive from καταβιβρώσκω, I eat up, devour ταφῆς – burial τύχη - chance, fortune, providence, fate
32	
33	Αμβακουμ - Habakkuk ἄρτους – bread ἐντεθρυμμένους – perfect passive participle from ἐνθρύπτω, I crumble into liquid σκάφη - bowl ἐψήματι – anything boiled στάμνον – earthen jar κεκερασμένον – perfect passive participle from κεράννυμι, I mix, mingle θεριστάς – mower, reaper
34	ἄριστον – breakfast ἀπένεγκε – 2 nd person singular aorist imperative from ἀποφέρω, I carry off, away
35	
36	ἐπιλαβόμενος – aorist passive participle from ἐπιλαμβάνω, I take <i>or</i> get besides, take, receive, lay hold of κόμης – hair of the head ἐπάνω – above, on the upper side <i>or</i> part
37	
38	Ἐμνήσθη – 3 rd person singular aorist passive from μυνήσκω, I remember, call to mind ἐγκαταλείπων – present participle from ἐγκαταλείπω, I leave behind
39	κατέστησε – 3 rd person singular aorist from καθίστημι, I place, station, bring down ἐμνήσθη – 3 rd person singular aorist passive from μυνήσκω, I remember
40	πενθῶν – present participle from πενθέω, I mourn

	ἐγκύψας – aorist participle from ἐγκύπτω, I stoop down and peep in
41	ἀναβοήσας – aorist participle from ἀναβοάω, I cry, shout aloud
42	ἐνώπιον – face to face, in front of κατεβρώθησαν – 3 rd person plural aorist passive from καταβιβρώσκω, I eat up, devour

4.2 Notes for the θ' text

1	Ἀστυάγης – Astyages προσετέθη – 3 rd person singular aorist passive from προστίθημι, I hand over, deliver to παρέλαβεν – 3 rd person singular aorist from παραλαμβάνω, I receive from another Κῦρος – Cyrus Πέρσης – Persian
2	συμβιωτής – one who lives with, companion, partner ἔνδοξος – held in esteem or honour
3	εἶδωλον – idol Βαβυλωνίοις – Babylonian ἔδαπανῶντο – 3 rd person plural imperfect from δαπανάω, I spent, consume, use up σεμιδάλεως – finest wheaten flour ἀρτάβαι – a Persian measure, normally containing 40 choenices; a choenix of corn was a man's daily allowance; in today's measure about 1 quart or two pints μετρηταὶ – a liquid measure equivalent to an ἀμφορεύς, 1½ amphorae or nearly 9 gallons
4	
5	εἶδωλα – originally, a phantom, later (as here), image of a god, idol χειροποίητα – made by hand, hand-made κτίσαντα – aorist participle from κτίζω, I produce, create, bring into being κυριεῖαν – authority, power; According to LSJ [16, p.1013] either spelling is recognised.
6	
7	γελάσας – aorist participle from γελάω, I laugh πλανῶ - 1 st person singular present subjunctive from πλανάω, I cause to wander, lead astray πηλὸς – clay, earth ἐξῶθεν – from within, from inside χαλκὸς – bronze βέβρωκεν – 3 rd person singular perfect from βιβρώσκω, I eat, eat up πέπωκεν – 3 rd person singular perfect from πίνω, I drink
8	θυμωθείς – aorist passive participle from θυμόω, I make angry εἵπητέ - 2 nd person plural aorist subjunctive from λέγω, I say κατέσθων – present participle from κατεσθίω, I devour δαπάνην – cost, expenditure ἐβλασφήμησεν – 3 rd person singular aorist from βλασφημέω, I blaspheme
9	

10	
11	ἀποτρέχου – 1st person plural from ἀποτρέχω, I run off <i>or</i> away παράθεις – aorist participle from παρατίθημι, I place beside, provide, furnish βρώματα – that which is eaten, food, meat κεράσας – aorist participle from κεράννυμι, I mix, mingle θές – aorist participle from τίθημι, I place ἀποκλείσον – 2nd person aorist imperative from ἀποκλείω, I shut off from <i>or</i> out of σφράγισον – 2nd person aorist imperative from σφραγίζω, I close <i>or</i> enclose with a seal δακτυλίω - ring, signet πρῶι - early in the day, morning, at morn εὔρης – 2nd person aorist subjunctive from εὕρισκω, I find βεβρωμένα – perfect passive participle from βιβρώσκω, I eat, eat up ψευδόμενος – present participle from ψεύδομαι, I lie
12	κατεφρόνουν – 3rd person plural imperfect from καταφρονέω, I look down upon, think slightly of πεποιήκεισαν – 3rd person plural perfect from ποιέω, I make, do κεκρυμμένην – perfect passive participle from κρύπτω, I hide, cover εἴσοδον – entrance διόλου – adverb for δι’ ὅλου altogether ἀνήλουν – 3rd person plural aorist from ἀναλίσκω I use up, spend,
13	ἐξήλθοσαν – 3rd person plural aorist from ἐξέρχομαι, I go out παρέθηκεν – 3rd person singular aorist from παρατίθημι, I place beside, provide, furnish βρώματα – that which is eaten, food, meat
14	ἐπέταξεν – 3rd person singular aorist from ἐπιτάσσω, I put upon one as a duty, enjoin παιδαρίοις – diminutive of παῖς, little boy τέφραν – ashes, as of the funeral pile κατέστησαν – weak aorist infinitive from καθίστημι, I place, station, bring down; compare verse 14 in the o text. ἐνώπιον – face to face, in front of ἔκλεισαν - 3rd person plural aorist from κλείω, I close ἐσφραγίσαντο – 3rd person plural aorist middle from σφραγίζω, I close <i>or</i> enclose with a seal
15	κατέφαγον – 3rd person plural aorist from κατεσθίω, I devour ἐξέπιον – 3rd person plural aorist from καταπίνω, I swallow, gulp
16	ὄρθρισεν – 3rd person singular aorist from ὀρθρίζω (an alternative spelling for ὀρθρεύω), I lie awake before dawn, sleepless before dawn
17	Σῶι – safe, whole σφραγίδες – seal, signet
18	ἐπιβλέψας – aorist participle from ἐπιβλέπω, δόλος – trick, stratagem
19	ἐκράτησεν – 3rd person singular aorist from κρατέω, I rule, hold sway, conquer, prevail, get the upper hand ἔδαφος – bottom, foundation, base

	ἵχνη – track, foostep
20	
21	ὀργισθεῖς – aorist passive participle from ὀργίζω, I make angry, provoke to anger, irritate συνέλαβεν – 3 rd person singular aorist from συλλαμβάνω, I bring together, collect κρυπτὰς – hidden, secret ἐδαπάνων – present participle from δαπανάω, I spent, consume, use up
22	ἔκδοτον – given up, delivered, betrayed κατέστρεψεν – 3 rd person singular aorist from καταστρέφω, I upset, overturn
23	
24	
25	ἐξουσίαν – authority ἀποκτενῶ - 1 st person singular future from ἀποκτείνω, I kill μαχαίρας – knife, sword ράβδου – rod, stick
26	
27	πίσσαν – pitch στῆρ – alternative spelling for στέαρ, hard fat, animal fat τρίχας – hair ἤψησεν – 3 rd person singular aorist from ἔψω, I boil, cook μάζας – barley cake, ball, lump διερράγη – 3 rd person singular aorist passive from διαρρηγνυμι, I break through, burst, as with eating σεβάσματα – that for which awe is felt, an object of awe <i>or</i> worship
28	ἡγανάκτησαν – 3 rd person plural aorist from ἁγανακτέω, I feel a violent irritation, am displeased, vexed λίαν – very, exceedingly συνεστράφησαν – 3 rd person plural aorist from συστρέφω, I twist up, roll up, form into an organised whole, united κατέσπασεν – 3 rd person singular aorist from κατασπάω, I draw, pull down κατέσφαξεν – 3 rd person singular aorist from κατασφάζω, I slaughter, murder
29	Παράδος – 2 nd person singular aorist imperative from παραδίδωμι, I give hand over, transmit, surrender
30	ἐπείγουσιν – 3 rd person plural present from ἐπείγω, I drive on, urge forward ἀναγκασθεῖς – aorist passive participle from ἀναγκάζω, I compel, constrain
31	ἐνέβαλον – 3 rd person plural aorist from ἐμβάλλω, I throw in λάκκον – pond, cistern, tank, pit
32	σώματα – body καταφάγωσιν – 3 rd person singular aorist subjunctive from κατεσθίω, I devour
33	Αμβακουμ – Habakkuk ἔψημα – anything boiled; this is a late form of ἔψημα; LSJ [16, p.751] quote Βασιλείων Δ 4:38,39 ἐνέθρυπεν – 3 rd person singular aorist from ἐνθρύπτω, I crumble into liquid

	σκάφην – trough, tub, basin, bowl ἀπενέγκαι – perfect infinitive from ἀποφέρω, I carry <i>or</i> bring back θερισταῖς – harvester
34	ἄριστον – breakfast
35	Βαβυλῶνα – Babylon
36	ἐπελάβετο – 3rd person singular aorist middle from ἐπιλαμβάνω, I take <i>or</i> get besides κορυφῆς – head, top βαστάσα – aorist participle from βαστάζω, I lift up, raise, carry κόμης – hair ἐπάνω – above, on the upper side <i>or</i> part ροίζω - whistling, whizzing, rushing
37	
38	Ἑμνήσθης – 2nd person singular aorist passive from μνησθῆναι, I remember, call to mind ἐγκατέλιπες – 2nd person singular aorist from ἐγκαταλείπω, I leave, abandon, leave behind ἀγαπῶντάς – present participle from ἀγαπάω, I love
39	ἀπεκατέστησεν – 3rd person singular aorist from ἀποκαθιστάω, I restore, re-establish, reinstate παραχρῆμα – on the spot, forthwith
40	πενθῆσαι – aorist infinitive from πενθέω, I mourn
41	
42	ἀνέσπασεν – 3rd person singular aorist from ἀνασπάω, I draw, pull up αἰτίους – culpable, responsible, cause ἀπωλείας – destruction κατεβρώθησαν – 3rd person plural aorist passive from καταβιβρώσκω, I eat up, devour

5 Notes for the Vulgate Text

1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	
27	
28	
29	
30	
31	
32	
33	
34	
35	
36	
37	

38

39

40

41

42

6 Translation

6.1 o' text

¹ From the prophecy of Habakkuk, son of Joshua of the tribe of Levi.

² There was a man who was a priest, by the name of Daniel, son of Abal, a companion of the king of Babylon.

³ And there was an idol, Bel, which the Babylonians worshipped; each day they spent upon him 12 artabae (960 pints) of the finest wheaten flour, four sheep and six metretae (54 gallons) of olive oil. ⁴ The king also worshipped him, and the king went each day and worshipped Bel. But Daniel worshipped the Lord. ⁵ And the king said to Daniel, 'Why do you not worship Bel?' And Daniel said to the king, 'I worship no one except the Lord God who created the heaven and the earth and has authority over all flesh'. ⁶ And the king said to him, 'So this is not a God? Do you not see how much is spent upon him each day?'. ⁷ And Daniel said to him, 'Not at all. Let no one be deceived; for this is inwardly of clay, but outwardly of bronze; but I swear to you in respect of the Lord God of Gods that this has eaten nothing at any time'. ⁸ The king was angry and called those who were in charge of the priesthood and said to them 'Show the edible things that are prepared for Bel; if not, either you will die or Daniel who said that these things were not eaten by him.' They said 'Bel himself is the one who eats the things'. ⁹ And Daniel said to the king, 'Let it be so. If I do not show that it is not Bel who eats these things, I shall die and all those beside me. Bel had seventy priests not counting women and children.

¹⁰ They led the king into the idol's temple. ¹¹ And they placed the food in front of the king and Daniel and having mixed the wine it was carried and placed beside Bel. And Daniel said, 'You see that these things are lying here, o king; therefore, put a seal on the bolts of the temple when it is closed. ¹³ This idea was pleasing to the king. ¹⁴ So Daniel ordered all those beside him outside the temple to sprinkle the whole temple with ashes while no one knew this. And then he ordered to seal the temple with the king's signet ring and with the rings of certain of the honoured priests; and thus it was done. ¹⁵ It happened on the following day that they were near the place; but the priests of Bel entered through secret doors and consumed every thing that was provided for Bel and drank off all the wine. And Daniel said 'Behold your seals whether they remain, o priests; and you, o king, look carefully, lest it has been disturbed. And they discovered as it was the seal and they threw off the seal. ¹⁸ And opening the doors they saw that everything that had been prepared was used up and that the tables were empty. And the king rejoiced and said to Daniel, 'Great is Bel, and there is no trick in him.' ¹⁹ And Daniel laughed greatly and said to the king, 'Come here and see the trick of the priests'. And Daniel said, 'O king, are these the footsteps of someone? ²⁰ And the king said, 'of men and women and children'. ²¹ And he came upon the house, in which the priests lived, and he found the food of Bel and the wine; and Daniel showed to the king the secret doors, through which the priests came in while consuming the food prepared for Bel. ²² And the king led them out from Bel and surrendered them to Daniel; and the expenditure for Bel he gave to Daniel, but Bel he overturned.

²³ Now there was a dragon in the same place and the Babylonians worshipped it. ²⁴ And the king said to Daniel, 'You will say that this is bronze, won't you? Behold it lives and eats and drinks; worship it'. ²⁵ And Daniel said, 'O king, give the authority to me and let me kill the dragon without a sword or a rod'. ²⁶ And the king came to him and said to him, 'It is given to you'. ²⁷ And Daniel took 3000 drachms of pitch, fat and hair and cooked them together and made a ball and put it into the mouth of the dragon, who ate it and burst. And he showed it to the king and said 'you do not worship this do you O king?' ²⁸ And everyone from all parts of the country gathered against Daniel and said, 'The king has become a Jew; he has overthrown Bel and killed the dragon. ³⁰ And the king, seeing the crowd gathered from the country against him called his companions and said, 'I give Daniel for destruction'. ³¹ Now there was a pit in which seven lions were fed to whom the king's traitors were handed over and he supplied them well every day two bodies of those condemned to death. And the crowd threw Daniel into that pit in order that he might be eaten and not get a providential burial. And Daniel was in the pit for six days. ³³ And it happened on the sixth day that Habakkuk, having bread crumbled in a bowl for boiling and an earthen jar of mingled wine went into the fields to the mowers. ³⁴ And an angel of the Lord spoke to Habakkuk saying, 'The Lord God says this to you; the breakfast which you have, take to Daniel in the lions's pit in Babylon'. ³⁵ And Habakkuk said, 'O Lord God, I have not seen Babylon and do not

know where the pit is'.³⁶ And the angel of the Lord lay hold of the hair of the head of Habakkuk and put him above the pit in Babylon.³⁷ And Habakkuk said to Daniel 'Get up and eat the breakfast, which the Lord God sent to you.'³⁸ And Daniel said, 'The Lord God who has not left behind those who love him remembered me.'³⁹ And Daniel ate; the angel of the Lord placed Habakkuk whence he came on the same day. The Lord God remembered Daniel.⁴⁰ The king went out after this morning Daniel and stooped down and looked in to the pit and saw him sitting down.⁴¹ And calling out the king said, 'Great is the Lord God, and there is no other except him'.⁴² And the king led Daniel out of the pit; and he threw into the pit those who had asked for his destruction before the face of Daniel and they were eaten.

6.2 0' text

¹ And the king Astyages was delivered to his fathers and Cyrus the Persian received his kingdom.² And Daniel was a companion of the king and was held in honour above all his friends.³ Now the Babylonians had an idol called Bel, and each day they spent upon him twelve artabae of the finest wheaten flour, forty sheep, and 54 gallons of wine.⁴ And the king honoured him and each day went to worship him; Daniel, however, worshipped his God.⁵ And the king said to him 'why do you not worship Bel?' He said 'because I do not worship idols made by hand, but the living God who made heaven and earth and has authority over all flesh'.⁶ And the king said to him, 'Bel does seem to you to be a living God, doesn't he? You do see how much he eats and drinks every day don't you?'⁷ And Daniel laughed and said to him 'Let me not deceive you o king; for this, from the inside is clay but outside it is bronze and it has never eaten nor drunk at any time.'⁸ And the king was angry and called his priests and said to them, 'unless you tell me who it is eating these things, you shall die; but if you show that Bel is eating these things, Daniel shall die, because he has blasphemed against Bel.'⁹ And Daniel said to the king, 'Let it be so, according to your word'. Now there were seventy priests of Bel excluding women and children.¹⁰ And the king came with Daniel to the house of Bel.¹¹ And the priests of Bel said 'Behold, we are going outside, but you o king, having placed beside Bel the food and the mixed wine, close the door and seal it with your ring; when you come early in the morning, if you do not find everything eaten by Bel, either we shall die or Daniel the liar will die by us.'¹² They despised him because they had made a secret entrance under the table inside through which they used up these things.¹³ And it so happened that they went out, and the king provided the food for Bel.¹⁴ And Daniel enjoined his servants and they brought ashes and placed them all over the temple only in front of the king. And going out they closed the door and they sealed it with the king's ring and went away.¹⁵ Now the priests came during the night according to their custom and their women and children and devoured everything and drank the wine.¹⁶ And the king lay awake before dawn and Daniel was with him.¹⁷ And the king said, 'are the seals whole, Daniel?'. He said, 'They are whole, o king'.¹⁸ And it happened that upon the opening of the doors, the king, having seen the table, cried aloud with a great voice, 'Great are though o Bel and there is none like thee and nor is there a trick'.¹⁹ And Daniel laughed and prevailed over the king while he did not enter and said 'See the foundations and know something o king. These footsteps'.²⁰ And the king said 'I see the footsteps of men and women and children'.²¹ And the king became angry and collected the priests and the women and their children and they showed him the hidden doors through which they entered and used up the things on the table.²² And the king killed them and gave the things given to Bel to Daniel and overturned it and his temple.

²³ Now there was a great dragon and the Babylonians honoured him.²⁴ And the king said to the Daniel You are you able to say that this is a living god aren't you? So worship him.²⁵ And Daniel said ; I shall worship my God because this is not a living god; but you, o king, give me the authority, and I shall kill the dragon without sword or rod'.²⁶ And the king said 'I give it to you'.²⁷ So Daniel took pitch and fat and hair and cook them into a cake and gave it into the mouth of the dragon, and when the dragon ate this he burst open. And he said, 'Behold your objects of worship'.²⁸ And it happened that when the Babylonians heard this, they were violently displeased and they united against the king and said, 'the king has become Jewish; he has overthrown Bel and killed the dragon and slaughtered the priests'.²⁹ And approaching the king they said, 'Hand Daniel over to us. If not we shall kill you and your house'.³⁰ And the king saw that they were driving on to him and being compelled he handed Daniel over to them.³¹ They threw him into a pit of lions and he was there for six days.³² There were in the pit seven lions and two bodies and two sheep were given to them each day, but then they

were not given to them in order that they might devour Daniel. ³³ And there was a prophet Habakkuk in Judaea, and he cooked something boiled and crumbled bread into a bowl and went into the fields and brought it to the harvesters. ³⁴ But an angel of the Lord said to Habakkuk, 'Take your breakfast, which you have, to Babylon to Daniel in the pit of lions. ³⁵ And Habakkuk said, 'Lord, I have not seen Babylon and I do not know the pit'. ³⁶ And the angel of the Lord took him by his head having lifted up the hair of his head place him in Babylon above the pit in the rushing of his spirit. ³⁷ And Habakkuk cried out, 'Daniel, Daniel, take your breakfast which God has sent to you. ³⁸ And Daniel said, 'You remembered me o God, and did not abandon those who love you'. ³⁹ And Daniel arose and ate; the angel of the God reinstated Habakkuk to his own place on the spot. ⁴⁰ And the king came on the seventh day to lament Daniel; and he came to the pit and looked in and behold!, Daniel was sitting there. ⁴¹ And calling out with a loud voice he said, 'Great are thou, o Lord God of Daniel, and there is no other except you. ⁴² And he drew him up, he threw those who were the cause of his destruction into the pit, and they were consumed on the spot before his face.

	εἰς τὸν λάκκον τῶν λεοντῶν in 230, Aeth ^p , see also verses 31, 34 omitted from 62, L (except 36), 88
42	κατεβρώθησαν is replaced by κατεβρώθησαν καὶ in 46
42	αὐτοῦ (final) is replaced by: αὐτοῦ τοῦ βασιλεως in 584, Sy αὐτοῦ et coram Daniel from o text
42	The ending has added in La ^v : Tunc rex ait: paveant omnes habitants in universa terra deum danielis, quia ipse est salvator, faciens et mirabilia in terra, qui liberavit danielem de lacu leonum
42	There are the following subscripts Δανιηλ in B, 26, 534, q, 233, 36, 231, 763, 311 Δανιηλ ο προφητης in 410 Τελος δανιηλ προφητου in A Τελος δανιηλ του προφητου in 770 Τελος των ορασεων δανιηλ in 51 Αυτη η εκδοσις θεοδοτιωνος in 233 Daniei propheta explicit in La ^{sw} finis danielis in Aeth finitur prophetia danielis in Arm

9 Vocabulary Greek – English

ἀναβοάω, ἀναβοήσομαι, ἀνεβόησα	I cry, shout aloud	
ἀναιρέω, ἀναιρήσω, ἀνείλον	I take up, carry off, bear away, abrogate, annul; here, kill	
ἀναλίσκω, ἀναλώσω, ἀνήλωσα	I use up, spend	
ἀνοίγω, ἀνοίξω, ἤνοιξα	I open	
ἀποβάλλω, ἀποβαλῶ, ἀπέβαλον	I throw off	
ἀποκτείνω, ἀποκτενῶ, ἀπέκτεινα	I kill, slay	
ἀρέσκω, ἀρέσω, ἤρεσα	I please	
ἄριστον, τό	breakfast	
ἀρτάβη, ἡ	artaba, a Persian measure, normally containing 40 choenices; a choenix of corn was a man's daily allowance; in today's measure about 1 quart or two pints	
ἄρτος, ὁ	bread	
βιβρώσκω, βρώσομαι, ἔβρωσα	I eat, eat up	
βρώμα, βρώματος, τό	that which is eaten, food, meat	
γελάω, γελάσω, ἐγέλασα	I laugh	Attic future is γελάσομαι
δακτυλῖος, ὁ	ring, signet	
δαπανάω, δαπανήσω, ἐδαπάνησα	I spend, consume, use up	
δαπάνη, ἡ	cost, expenditure	
δεῦρο	hither	
διαρρηγνυμι, διαρρήξω, διερρηξάμην	I break through, burst, as with eating	
δίδωμι, δώσω, ἔδωκα	I give	
δόλος, ὁ	trick, stratagem	
δράκων, δράκοντος, ὁ	dragon	
ἐγκαταλείπω, ἐγκαταλείψω ἐγκατέλιπον	I leave behind	
ἐγκύπτω, ἐγκύψω ἐνέκυψα	I stoop down and peep in	
εἰδώλιον, τό	idol's temple	
εἰσφέρω, εἰσοίσω, εἰσήνεγκον	I bring in, carry in	
ἐκπίνω, ἐκπίομαι, ἐξέπιον	I drink out <i>or</i> off, quaff	
ἐλαίος, ὁ	olive oil	
ἔνδοξος, -ον	held in esteem, honoured	
ἐνθρύπτω, ἐνθρύψω ἐνέθρυψα	I crumble into liquid	
ἐνώπιον	face to face, in front of	
ἐξουσία, ἡ	authority	

ἐπάνω	above, on the upper side <i>or</i> part	preposition; takes a genitive
ἐπέρχομαι, ἐπελεύσομαι, ἐπῆλθον	I come upon, come to	Attic future is ἔπειμι
ἐπίβουλος, -ον	plotting against, treacherous	
ἐπιλαμβάνω, ἐπιλήμψομαι, ἐπέλαβον	I take <i>or</i> get besides, take, receive, lay hold of	In Attic the future is ἐπιλήψομαι
ἐπισυνάγω, ἐπισυνάξω, ἐπισυνήγαγον	I collect and bring to a place, gather together	
ἐπισφραγίζω, ἐπισφραγίσω, ἐπεσφράγισα	I put a seal upon, impress upon	
ἐσθίω, φάγομαι, ἔφαγον	I eat	ἔδομαι is the Attic form of the future
ἔσωθεν	from within, from inside	
ἐφοράω, ἐπόψομαι, ἐπεῖδον	I look upon, behold	
ἔψημα, ἐψήματος, τό	anything boiled	
ἔψω, ἐψήσω, ἤψησα	I boil, cook	
θεριστής, ό	mower, reaper, harvesters	
θρίξ, τριχός, ή	hair	
θυμώω, θυμόςω, ἐθύμωσα	I make angry	
ἵχνος, ἵχνεος, τό	track, footstep	
καθίστημι, καταστήσω, κατέστην, κατέστησα	I place, station, bring down	
καθίστημι, καταστήσω, κατέστην, κατέστησα	I place, station, bring down	
καταβιβρώσκω, καταβρώσομαι, κατέβρωσα	I eat up, devour	
καταγίνομαι, καταγένησομαι, κατεγενόμην	I abide, dwell	
καταστρέφω, καταστρέψω, κατέστρεψα	I upset, overturn	
κατεσθίω, κατέδομαι, κατέφαγον	I devour, eat up	Note the formation of the future
κεῖμαι	I lie, lie down, rest, repose	
κεράννυμι, κεράσω, ἐκέρασα	I mix, mingle	
κεράννυμι, κεράσω, ἐκέρασα	I mix, mingle	
κλείς, κλειδός, ή	bar, bolt, catch, hook	
κλείω, κλείσω, ἔκλεισα	I close	
κόμη, ή	hair of the head	
κτίζω, κτίσω, ἔκτισα	I produce, create, bring into being	
κυρ(ι)εία, ή	authority, power	According to LSJ [16, p.1013] either spelling is recognised
λάκκος. ό	pond, cistern, tank, pit	
λέγω, ἐρῶ, εἶπον	I say	
λέων, λέοντος, ό	lion	

μάζα, ἡ	barley cake, ball, lump	
μετρητής, ὁ	metreta, a liquid measure equivalent to an ἀμφορεύς, 1½ amphorae or nearly 9 gallons	
μηδαμῶς	certainly not, not at all	adverb from μηδαμός not even one, not any one, no one
μιμνήσκω, μνήσω, ἔμνησα	I remember, call to mind	
μνᾶ, μνᾶς, ἡ	a measure of weight, equivalent to 100 drachmae	
οἶδα, εἴσομαι	I know	
ὀμνύω, ὀμοῦμαι, ὥμοσα	I swear, take an oath	
οὐθεὶς, ουθεμία, οὐθὲν	no one, nothing	Instead of οὐδεὶς, οὐδεμία, οὐδέν
παραγίνομαι, παραγενήσομαι, παρεγένομην	I am beside, by <i>or</i> near	
παραδείκνυμι, παραδείξω, παρέδειξα	I exhibit side by side, make comparisons, compare	
παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα	I give hand over, transmit, surrender	
παραδίδωμι, παραδώσω, παρέδωκα	I give hand over, transmit, surrender	
παρακεῖμαι	I lie beside <i>or</i> before	
παρασκευάζω, παρασκευάσω, παρεσκεύασα	I get ready, prepare	
παρατίθημι, παραθήσω, παρέθηκα	I place beside, provide, furnish	
πενθέω, πενθήσω, ἐπένθησα	I mourn	
πήλινος, -η, -ον	of clay	
πίσσα, ἡ	pitch	
πλανάω, πλανήσω, ἐπλάνησα	I cause to wander, lead astray	
προΐστημι, προστήσω, προὔστην, προὔστησα	I set over, set before	
προσεύχομαι, προσεύξομαι, προσηυχόμην	I pray	
προφητεία, ἡ	prophecy, prophetic saying	
πῶποτε	ever, at any time	
ῥάβδος, ὁ	rod, stick	
ροίζος, ὁ	whistling, whizzing, rushing	
σέβομαι, σεβήσομαι, ἐσέφθην	I feel awe, honour, worship	
Σεμίδαλις, σεμιδάλεως, ἡ	finest wheaten flour	
σίδηρος, ὁ	iron, iron tool, implement, sword	
σκάφη, ἡ	bowl	
σποδός, ὁ	wood-ashes, embers	

στάμνος, ό	earthen jar	
στέαρ, στέατος, τό	hard fat, animal fat	
συγχωρέω, συγχωρήσω, συνεχώρησα	I come together, combine	
συμβιωτής, ό	one who lives with, companion, partner	
συνάγω, συνάξω, συμήγαγον	I bring together, gather together	
συστρέφω, συστρέψω, συνετράφησα	I twist up, roll up, form into an organised whole, united	
σφόδρα	greatly	
σφραγίζω, σφραγίσω, έσφράγισα	I close with a seal	
σφραγίς, σφραγίδος, ή	seal, signet	Note the accent on the genitive indicating the last syllable (in the nominative) is long
ταφή, ή	burial	
τρέφω, θρεψω, έθρεψα	I cause to grow <i>or</i> increase, bring up, rear	
τύχη	chance, fortune, providence, fate	
φυλή, ή	tribe	
χαίρω, χαιρήσω, έχάρην	I rejoice	
χαλκός, ό	bronze	
ψευδοθύριον, τό	secret door	Alternative spelling for ψευδοθυρίς
ψευδοθυρίς, ψευδοθυρίδος, ή	secret door	

10 Vocabulary Latin – English

Document Control

Document Version Control

Document Classification	New Testament
Document Title	ἐροῦμεν – Septuagint Liber 1115
Author	Steve Watkins
Reviewer	

Document History

Issue Number	Issue Date	Issued by	Change Description
1.0	18 Oct 2021	Steve Watkins	Initial Draft
1.1			
1.2			